

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра практики англійської мови

СИЛАБУС
нормативної навчальної дисципліни
ПЕРЕКЛАДОЗНАВИЧИЙ АНАЛІЗ ТЕКСТУ

підготовки бакалавра

спеціальності 035 Філологія

освітньо-професійної програми Мова і література (англійська). Переклад

Силабус навчальної дисципліни «ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИЙ АНАЛІЗ ТЕКСТУ» підготовки бакалавра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, за освітньо-професійною програмою Мова і література (англійська). Переклад.

Розробник: Навроцька Ірина Миколаївна, кандидат філологічних наук, старший викладач кафедри практики англійської мови.

Силабус навчальної дисципліни затверджено на засіданні кафедри практики англійської мови (протокол № 1 від 31 серпня 2020 р.).

Завідувач кафедри:



_____ Коляда Е. К.

I. Опис навчальної дисципліни

Таблиця 1 (денна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (англійська). Переклад Бакалавр	Нормативна
Кількість годин/кредитів 60 год. / 2 кредити		Рік навчання 4
		Семестр 8-ий
		Лекції 10 год.
ІНДЗ: <u>немає</u>		Практичні (семінарські) 16 год.
	Консультації 4 год.	
	Самостійна робота 30 год.	
	Форма контролю: екзамен	
Мова навчання		Англійська

Таблиця 1а (заочна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Зочна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (англійська). Переклад Бакалавр	Нормативна
Кількість годин/кредитів 60 год. / 2 кредити		Рік навчання 4
		Семестр 8-ий
		Лекції 4 год.
ІНДЗ: <u>немає</u>		Практичні (семінарські) 6 год.
	Самостійна робота 42 год.	
	Консультації 8 год.	
	Форма контролю: екзамен	
Мова навчання		Англійська

II. Інформація про викладача

Прізвище, ім'я та по батькові	Навроцька Ірина Миколаївна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	
Посада	старший викладач кафедри практики англійської мови
Контактна інформація	м.т. (095)5129522
	rasmusia@ukr.net
	Очні консультації: в день проведення лекцій / семінарських занять (за попередньою домовленістю). Усі запитання можна надсилати на електронні скриньки, зазначені в силабусі.

III. Опис дисципліни

1. Анотація курсу.

Навчальна дисципліна “Перекладознавчий аналіз тексту” є важливим компонентом підготовки спеціаліста в галузі перекладу. Зміст курсу полягає у засвоєнні базових понять перекладацького аналізу тексту з урахуванням його функціонально-стилістичних характеристик; у виявленні закономірностей практичної роботи з текстами різних жанрів та опануванні техніками й методиками, пов’язаними з перекладом та з діями на основі компетентностей перекладача. Навчальний курс складається з лекцій та практичних занять, що базуються, передусім, на знанні граматики, лінгвістичного та критичного аналізу текстів різної складності. **Об’єктом курсу** є формування у студентів ефективних навичок аналізу тексту, необхідних для тренування перекладацької діяльності. **Предметом** є навчання особливостей формування ефективних навичок аналізу текстів різних жанрів та рівня складності.

2. Пререквізити курсу.

Засвоєння дисципліни передбачає накопичення та актуалізацію знань, умінь та навичок із перекладознавства, розширення термінологічного словникового запасу та інтенсиву активізації лексичних одиниць, накопичених на попередніх етапах навчання.

Підґрунтям для викладання курсу є вже накопичені студентами знання під час вивчення таких курсів: „Теорія і практика письмового і усного перекладу”, „Сучасні інформаційні технології в перекладацькій діяльності”. Особливу увагу в процесі навчання, зокрема, потрібно приділити основам граматики, семасіології, фразеології, лінгвістиці та стилістиці тексту.

До **постреквізитів** відносимо такі суміжні дисципліни, що викладатимуться на старших курсах: “Стилістика”, “Риторика та комунікативні стратегії перекладача”, “Порівняльна типологія англійської та української мови”, „Художній аналіз тексту”, “Текст і дискурс” тощо.

3. Основна **мета** вивчення перекладознавчого аналізу тексту – це формування навичок адекватного перекладу тексту з урахуванням його семантико-стилістичних параметрів.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен **знати**:

- теоретичні засади перекладу, актуальні проблеми сучасного перекладознавства в цілому та безпосереднього перекладознавчого аналізу;
- концептуальний та термінологічний апарат перекладознавчого аналізу текстів, що належать до різних сфер та функціональних стилів;
- методику лінгвістичного та перекладознавчого аналізу текстів різних типів та жанрів;
- принципи перекладацької діяльності залежно від походження, сфери застосування тексту;

4. *Результати навчання (компетентності).*

У результаті вивчення даного курсу студенти будуть знати основні поняття й терміни з галузі перекладознавчого аналізу тексту, що дозволить їм у подальшому якісно опрацьовувати оригінальні тексти, залежно від обраної сфери знань, практичної діяльності тощо, мати не лише уявлення про структуру тексту, його специфічне лексичне та фразеологічне наповнення у зіставлених мовах, але й вміння розрізняти текстові елементи та перекладати, уникаючи суттєвих помилок. Студенти здобуть наступні *компетентності*, зокрема:

- застосовувати теоретичні перекладацькі моделі у процесі здійснення перекладу текстів;
- використовувати загально-лінгвістичну та професійно-перекладацьку компетенцію для забезпечення адекватності перекладу;
- проводити лексико-семантичний та стилістичний аналіз тексту з обґрунтуванням запропонованих засобів перекладу;
- підбирати й письмово перекладати тексти різноманітних функціональних стилів, а також аргументувати вибір тих чи тих лексико-граматичних та стилістичних засобів;
- орієнтуватися в лексичному складі мови, механізмах його утворення та функціонування.

5. *Структура навчальної дисципліни.*

№ п/п	Тема	Денна форма навчання						Форма контролю / Бали
		Всього	Лекції (год)	Семінари (год)	Залік	Конс.	Самостійна робота	
1	Basic Notions of Translational Text Analysis	12	2	4			6	ДС+ДБ+ ТР 8
2	Pre-translational Text Analysis	10	2	2			6	ДС+ДБ+ ТР 8
3	Strategies of Translational Text Analysis. Text Typology.	12	2	4			6	ДС+ДБ+ ТР 8
4	Translation Analysis of Specific Texts	14	2	4		2	6	ДС+ДБ+ ТР 8
5	Procedure of Translational Text Analysis.	12	2	2		2	6	ДС+ДБ+ ТР 8

	Revision and Discussion.							
Разом за Модулем 1		60	10	16	(1)	4	30	40
Види підсумкових робіт								Бал
Модульна контрольна робота 1								Т / 30
Модульна контрольна робота 2								Р / 30
<i>Усього</i>								100

№ п/п	Тема	Заочна форма навчання						Форма контролю / Бали
		Всього	Лекції (год)	Семінари (год)	Залік	Конс.	Самостійна робота	
1	Basic Notions of Translational Text Analysis	12,4	0,8	1,2		2	8,4	ДС+ДБ+ТР 8
2	Pre-translational Text Analysis	10,4	0,8	1,2			8,4	ДС+ДБ+ТР 8
3	Strategies of Translational Text Analysis. Text Typology.	12,4	0,8	1,2		2	8,4	ДС+ДБ+ТР 8
4	Translation Analysis of Specific Texts	12,4	0,8	1,2		2	8,4	ДС+ДБ+ТР 8
5	Procedure of Translational Text Analysis. Revision and Discussion.	12,4	0,8	1,2		2	8,4	ДС+ДБ+ТР 8
Разом за Модулем 1		60	4	6	(1)	8	42	40
Види підсумкових робіт								Бал
Модульна контрольна робота 1								Т / 30
Модульна контрольна робота 2								Р / 30
<i>Усього</i>								100

IV. Політика оцінювання

Змістовий Модуль 1 складається з суми балів за відповідь на семінарах. За допомогою МКР1 у вигляді тестового завдання викладач перевіряє рівень

засвоєння студентами теоретичного матеріалу, їхню перекладознавчу компетенцію. МКР2 охоплює самостійно підготовлений перекладознавчий аналіз тексту (Р) за встановленим рекомендованим зразком з примітками, зауваженнями студента/-тки-перекладача. Практика викладання засвідчує, що найбільший інтерес у студентів викликають медійні тексти, однак потрібно розширювати діапазон аналізу, наголошуючи на важливості вибору художніх, наукових та технічних текстів з метою їхнього глибинного перекладознавчого зіставлення.

При вивченні навчальної дисципліни «Перекладознавчий аналіз тексту» студент виконує завдання згідно з навчальним планом та у відповідності до програми силабусу, на основі відвідування лекцій, опрацювання інформаційних джерел та літератури, підготовку до семінарських занять (аналіз теоретичних відомостей, опрацювання конспекту лекції, володіння термінологічним словником дисципліни, підготовку відповідей згідно плану семінарських занять, доповнення та коментарі відповідей інших студентів. У випадку відсутності з суб'єктивних чи об'єктивних причин студент/-ка повинні надати власноруч написаний конспект лекцій, підготувати аналіз обраного тексту та написати підсумковий тест.

Написання тез, статті підготовка презентації проекту або участь у дистанційному тематичному заході може розглядатися як варіант покращення поточної оцінки, про що студентів буде повідомлено заздалегідь.

V. Підсумковий контроль

Підсумковий контроль здійснюється лектором і може проводитись лише один раз згідно із розкладом проведення лекційних занять. Відсутність студента на модульному тесті оцінюється у "0" балів. Повторне складання підсумкового модульного контролю для студента можливе за умови його відсутності з поважної причини відповідно до графіка, затвердженого кафедрою практики англійської мови. Максимальна кількість балів, яку може набрати студент за модульну контрольну роботу в межах змістового модуля, становить 30. Максимальна кількість балів за модульний контроль після написання двох модульних контрольних робіт дорівнює 60.

Рівень знань студента за поточний і модульний контроль оцінюється в балах, фіксується в журналі після вивчення кожного змістового модуля. Підсумкова оцінка за національною шкалою заноситься в залікову відомість.

VI. Шкала оцінювання

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 – 81	Добре
67 – 74	Задовільно
60 – 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

Основний перелік:

1. Manfredi M. Translating Text and Context. Translation Studies and Systemic Functional Linguistics / Marina Manfredi. – Vol. I. – 2008. – 103 p. Electronic source. Mode of Access: <https://www.coursehero.com/file/44852545/E-book-4-Manfredipdf/>
2. Manfredi M. Translating Text and Context. Translation Studies and Systemic Functional Linguistics / Marina Manfredi. – Vol. II From Theory to Practice. – Bologna, Asterisco: 2014. – 207 p.
3. Munday J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications / Jeremy Munday. – 2nd ed.; London, New York: Routledge, 2008. – 236 p.

Додатковий перелік:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С. Алексеева. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с.
2. Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста : учеб. пособие / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – М.: Тезаурус, 2001. – 224 с.
3. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на укр. мову. Ч.ІІ. – Термінологічні і жанрово-стилістичні труднощі. – Київ-Кременчук: Київський ун-т ім. Тараса Шевченка, 1999. – 251 с.
4. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: навч. посібник / В. Коптілов. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с.
5. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) / І.В. Корунець. – Вінниця: Нова книга, 2001. – 446 с.
6. Мирам Г. Профессиональный перевод: учеб. пособие / Г. Мирам, А. Гон. – К.: Эльга, Ника-Центр, 2003. – 136 с.
7. Мороховский А.Н. Стилистика английского языка / А.Н. Мороховский, О.П. Воробьева та ін. – К.:Вища школа, 1984. – 248 с.
8. Основы перевода / Г.Э. Мирам, В.В. Дайнеко, Л.А. Тарануха., М.В. Грищенко, А.М. Гон. – К.: Эльга, Ника-Центр, 2002. – 231 с.
9. Пономарів О.Д. Стилистика сучасної української мови / О.Д. Пономарів. – К.: Либідь, 1992. – 248 с.
10. Стиль автора и стиль перевода / М.А. Новикова, О.Н. Лебедь, М.Ю. Лукинова и др. – К.: УМК ВО, 1988. – 81 с.
11. Чередниченко І.Г. Нариси з загальної стилістики сучасної української мови / І.Г. Чередниченко. – К.: Радянська школа, 1962. – 495 с.
12. Korunets I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian languages / I.V. Korunets. – К.: Либідь, 1995. – 352 pp.
13. Types of Text: електронний ресурс. – Режим доступу: <http://www.bbc.co.uk/skillswise/topic/types-of-text>